

# Informe

## Toponimia Hispánica Social de Manila

### *Hispanic Social Place Names of Manila*

Marco Antonio Joven Romero

---

Marco Antonio Joven Romero

Universidad Nacional de Educación a Distancia

Premio Nacional a la Excelencia al Rendimiento Académico en España. He trabajado como Asistente de Lengua Española en Toulouse (Francia), como investigador en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED, España), donde defendí mi tesis doctoral, y como profesor visitante en la University of Santo Tomas (Manila, Filipinas). Actualmente soy lector y profesor visitante en la Universidad de Hanoi (HANU, Vietnam), en colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), Gobierno de España. También estoy asociado a la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED, España). Mis principales intereses de investigación son el multilingüismo, el hispanismo en Asia y la epistemología.

<http://estricalla.hypotheses.org/>

C.e.: [majovenromero@gmail.com](mailto:majovenromero@gmail.com), [marcoantonio@hanu.vn](mailto:marcoantonio@hanu.vn)

### *Resumen*

Los topónimos reflejan la historia social de los territorios, su vida diaria y las relaciones de sus pobladores. Los topónimos hispánicos sociales en Manila dibujan la sociedad de la ciudad durante el periodo colonial. Aquí extraigo y explico los topónimos hispánicos vivos acuñados antes de la batalla de Manila de 1945 y analizo las distintas actividades, comunidades y clases económicas que reflejan. Concluyo que distintas áreas eran más propensas a actividades administrativas, altruistas, de ocio, financieras, logísticas, militares, obreras y rurales: la distancia al corazón de la ciudad en Intramuros dicta su relevancia.

### *Palabras claves*

Asia Hispánica, Filipiniana, Lingüística Filipina, Manila Hispánica, Toponimia de Manila.

### *Abstract*

Place names mirror the social history of a territory, the daily life and power relations of its settlers. Hispanic historical social place names in Manila depict the society of the city during the colonial period. Here I extract and explain the living toponyms coined before the battle of Manila in 1945, and I discuss the different activities, peoples, and economic classes they depict. I conclude that different areas were prone to administrative, financial, leisure, military, non-profit, rural, transport and working-class activities, at different distances from the heart in Intramuros according to their relevance.

### *Keywords*

Filipiniana, Hispanic Asia, Hispanic Manila, Manila's Toponymy, Philippines' Linguistics.

## Introducción

La ciudad histórica de Manila comprende un área de 42,88 km<sup>2</sup> y, de acuerdo al Censo Poblacional de 2015, tiene una población de 1.780.148 millones de habitantes (Census of Population 2015). Es una de las ciudades que compone la National Capital Region de Filipinas, comúnmente conocida como Metro Manila, constituida por 16 ciudades y una municipalidad, que se extiende sobre 619,57 km<sup>2</sup>, con una población de más de 12,8 millones de personas en 2015 (Census of Population 2015), y con una estimación de más de 14 millones para 2020. Estas ciudades y municipalidad forman un continuo urbano que se extiende sobre las provincias circundantes y que engloba a más de 25 millones de personas, siendo una de las áreas urbanas más grandes del mundo (Demografía 2019: 23). En 1903, la ciudad histórica de Manila tenía una población de 219.928 personas y el área del actual Metro Manila tenía una población de 330.345 personas (Stinner y Bacol-Montilla 1981: 8).

Filipinas estuvo bajo el control colonial español entre 1571 y 1898, tras algunas expediciones previas, siendo la primera de ellas la circunnavegación de Elcano-Magallanes. Manila fue fundada por Miguel López de Legazpi en 1571 sobre asentamientos previos influenciados por los pueblos locales, comerciantes chinos hokkien y el sultanato de Brunéi. La influencia hispánica en Manila comenzó en la segunda mitad del siglo XVI y se extendió hasta la Segunda Guerra Mundial, tiempo después del inicio del dominio norteamericano sobre Filipinas en 1898. La ocupación española de los asentamientos previos y el crecimiento de la ciudad hasta el final del siglo XIX introdujeron un vasto número de topónimos hispánicos, pero también se preservaron algunos nombres previos (Lesho y Sippola 2018, Quilis y Casado-Fresnillo 2008).

En general, los topónimos se acuñan atendiendo a razones sociales o geográficas. Las últimas normalmente describen las características físicas del territorio, como ocurre en Binondo (Tagalo *Binundók*: terreno montañosos o con colinas) o en Estero (Español *Estero*, del latín *Aestuarium*). Las razones sociales son numerosas y más complejas. Así, los topónimos pueden referirse a actividades obreras o a gremios, a personalidades influyentes, a entidades religiosas o a edificios militares. Para los topónimos españoles en áreas urbanas de Filipinas, Quilis y Casado-Fresnillo (2008) ofrecen la siguiente taxonomía: nombres de santos, nombres de ciudades y regiones españolas, nombres de personalidades históricas, fechas históricas, nombres de personas relacionadas con las artes y las ciencias, personalidades relevantes en la sociedad filipina incluyendo nombres y apellidos, antropónimos generalistas (solo nombres propios o solo apellidos), nombres de flores y plantas, nombres de animales, nombres abstractos, nombres de gremios y actividades laborales, nombres derivados de sustantivos comunes o adjetivos, nombres geográficos, nombres poéticos y nombres comerciales (pp. 544-550).

Aquí analizo los topónimos hispánicos en Metro Manila que aluden a actividades sociales y acuñados antes de la batalla de Manila de 1945. Estos nombres están en uso y describen actividades sociales permanentes y

continuas en el pasado. No se refieren a eventos o momentos específicos, ni a epónimos, ni a entidades privadas sin actividades sociales, ni a virtudes sin una relación estrecha con el área que nombran, y se clasifican según las siguientes categorías: Administración Pública, Altruista, Clase Obrera, Finanzas, Militar, Ocio, Otra Función Social, Rural y Transporte. Nótese que Clase Obrera se refiere a actividades laborales distintas de las administrativas, financieras, militares y rurales. La categoría Transporte apunta a las infraestructuras y lugares de tráfico más relevantes, como carreteras principales, embarcaderos, estaciones y pasos. En la categoría Otra Función Social, se tienen topónimos metafóricos que describen la vida social del área, como Hormiga, y también comisarías, centros de eventos o lugares de encuentro, edificios sociales representativos, entidades privadas con actividades y funciones sociales, infraestructuras de abastecimiento y nombres que dibujan la naturaleza socio-urbana de los distritos, como Mestizo, Población y Visita. Algunos de estos topónimos se clasifican en dos categorías, como Revellin del Parian, tomado como Militar (Revellin) y como Clase Obrera (Parian). En esta introducción, en la explicación y el análisis, mantengo la grafía más popular o la oficial, incluso cuando no coincide con la opción normativa española (Revellin del Parian, y no Revellín del Parián).

No se consideran los topónimos que apuntan a otros lugares situados en la misma Metro Manila, pero sin relación directa histórica o social con el territorio en el que se asientan, como Muralla Street en New Intramuros Village (Coordenadas: 14.669942, 121.071954). Igualmente, nombres históricos sin relación directa con la vida social y comunitaria del territorio no son considerados en este estudio, incluso cuando estos nombres fueron y todavía son muy populares en la ciudad (por ejemplo, Ermita, Ermitaño o Paco). Las entidades preservadas bajo una versión anglificada del nombre no se toman en consideración, como Paco Park and Cemetery, previamente Cementerio de Paco o Cementerio General de Dilao, y tampoco se consideran los nombres en español de virtudes que fueron acuñados en 1911, un año después de acabar la Era de la Supresión del Nacionalismo, durante la cual el gobierno colonial norteamericano combatió cualquier manifestación cultural o política antiamericana (Ira y Medina 1977: 153): Alegría, Constancia, Economía, Firmeza, Honradez, Lealtad, Pureza, Reposo, Silencio, Sobriedad, Sosiego, Trabajo y Verdad.

En la lista adjunta en el Apéndice (*Lista de topónimos hispánicos sociales de Manila*) se analiza cada nombre, considerando en primer lugar el topónimo, y después las funciones sociales y la evolución histórica que ha experimentado. Así, Casa Asilo de Nuestra Señora de la Consolación de Mandaloya es actualmente una entidad educativa cuyos orígenes están en el asilo al que hace referencia el topónimo y, por tanto, es analizado como un asilo. La lista ofrecida en el Apéndice se ha obtenido gracias a la información sobre topónimos hispánicos contemporáneos en Metro Manila ofrecida por 803 encuestas, y por mi propio trabajo de campo en el área entre 2017 y 2020. Los datos se han contrastado con los planos de Manila de 1898, 1920 y 1934 (De Gamoneda 1898, Bach 1920, YMCA 1934), y con los libros *Streets of*

Manila (Ira y Medina 1977) y *Daluyan: A Historical Dictionary of the Streets of Manila* (National Historical Institute [Philippines] 2006). Otras fuentes se citan y referencian convenientemente, mientras que otras herramientas contemporáneas han ofrecido un apoyo adicional en la investigación (GoogleMaps s.f., Jersey 2011). Finalmente, algunas publicaciones han ofrecido claves e información más general (Betti 2018, Doeppers 2016, Gealogo 2011, Lesho y Sippola 2018, Medina 1992, Quilis y Casado-Fresnillo 2008, Reed 1978).

En este artículo, analizo cuantitativamente la preservación de los topónimos hispánicos sociales según las categorías explicadas anteriormente y señalo algunos patrones espaciales en torno a Intramuros, el corazón de la ciudad histórica, demostrando que los topónimos hispánicos preservados en Manila reflejan la vida comunitaria y la evolución social de la ciudad, y finalmente defendiendo que, cuanto más poderoso era un grupo social durante la época colonial española, más cerca se localizaba de Intramuros.

Tras esta introducción, en la sección *Análisis*, se explican los resultados concretos (Apéndice *Lista de topónimos hispánicos sociales de Manila*) en función de la naturaleza social de los topónimos, y se ofrecen estadísticas de preservación y patrones concretos de localización. En la sección *Conclusiones*, se sintetizan las conclusiones del presente estudio, y en la sección *Referencias bibliográficas*, se indican todas las publicaciones citadas, tanto en el cuerpo del estudio como en el Apéndice.

En el Apéndice *Lista de topónimos hispánicos sociales de Manila*, se ofrece una lista con todos los topónimos sociales hispánicos que se conservan actualmente en Metro Manila, siendo un total de 183 pero considerando 199 elementos para el análisis, ya que algunos topónimos se clasifican en más de una categoría. Estos topónimos se han contrastado con otras fuentes (Bach 1920, De Gamoneda 1898, Ira y Medina 1977, National Historical Institute [Philippines] 2006, YMCA 1934). En este mismo Apéndice, se ofrece una breve guía para la interpretación de la lista.

## **Análisis**

Hay 183 topónimos hispánicos sociales preservados en Manila, formando un total de 199 elementos a analizar. La diferencia entre el número de topónimos y la suma de elementos considerados por categoría radica en que algunos topónimos se han clasificado bajo más de una categoría. Nótese que los topónimos pertenecientes a una familia en la lista, pero que añaden elementos lingüísticos diferenciados, se han analizado por separado y se han incluido tanto en los 183 topónimos hispánicos como en las categorías específicas. Así, Puerta de Almacenes, dentro de la familia de topónimos de Almacenes, se ha tratado separadamente al añadir información sobre Puerta y la estructura militar en la muralla de Intramuros. Fuente de Carriedo, en la Plaza Santa Cruz, no se ha considerado en el análisis al no dejar huella en su localización histórica en Sampaloc. De los 199 elementos considerados, hay 61 topónimos de Clase Obrera (30,65%), 41 topónimos bajo la categoría

Militar (20,6%), 21 topónimos bajo la categoría Rural (10,55%), 15 topónimos de Transporte (7,54%), 14 topónimos de Administración Pública (7,04%), 10 topónimos bajo la categoría Altruista (5,03%), siete topónimos de Ocio (3,52%) y 21 topónimos que refieren a Otra Función Social (10,55%).

Hay 61 topónimos hispánicos de Clase Obrera en Metro Manila. Estos nombres se encuentran en Binondo (10), Navotas (6), San Nicolás (6), Quiapo (5), Makati (4), Ermita (3), Malabon (3), Port Area (3), Tondo (3), Caloocan (2), Pandacan (2), Pasig (2), Sampaloc (2), Intramuros, Marikina, Paco, Pasay, Quezon City, Santa Ana, Santa Cruz, Santa Mesa, Taguig y Valenzuela. Actividades productivas, de distribución y comercio se llevaban a cabo en prácticamente todos los asentamientos históricos localizados en la actual región de Metro Manila. Intramuros solo presenta el topónimo obrero Parian, señalando la zona comercial situada a las afueras de las murallas, y Binondo, San Nicolás y Quiapo presentan la mayoría de los topónimos de Clase Obrera, al ser centros de comercio y distribución para toda la ciudad, con una incipiente industria en Binondo (Soda, Industria, Insular) que dio lugar al surgimiento de la burguesía manileña durante los siglos XIX y XX. Muchas calles reflejan actividades gremiales, y todos los topónimos de clase obrera localizados en Navotas y Port Area, zonas costeras, retratan actividades pesqueras y navales. Fuente de Carriedo, en Plaza Santa Cruz, no se considera, por haber estado localizada inicialmente en Sampaloc, donde no ha dejado ninguna huella toponímica.

Hay 41 topónimos hispánicos bajo la categoría Militar en Metro Manila. 32 de ellos están en Intramuros, mientras que el resto están en Malate (3), San Juan (2), Quezón City, San Nicolás, Tondo y Valenzuela. Camarilla, en Campo Aguinaldo (Quezon City), corresponde a las incipientes actividades militares de la Filipinas independiente; Tangke (Tanque), en Valenzuela, refleja un episodio de la guerra filipino-estadounidense, y Torre (La Torre, Torera), en Tondo, se tiene en un área donde se localizaban fortificaciones prehispánicas.

Hay 21 topónimos hispánicos bajo la categoría Rural en Metro Manila. Estos nombres se localizan en Caloocan (3), Las Piñas (3), Quezon City (2), Quiapo (2), Valenzuela (2), Ermita, Makati, Malabon, Marikina, Muntinlupa, Parañaque, Pasig, Pateros y Tondo. Muchos de ellos se encuentran a las afueras de los asentamientos históricos de Metro Manila, salvando los que se localizan en Quiapo (Escaldo, Quinta), Makati (Casa Hacienda) y Ermita (Provisor). Según Daluyan, Escaldo se refiere a tierra quemada (National Historical Institute [Philippines] 2006: 30), aunque algunos informantes contemporáneos explican el nombre en términos de la producción de velas en la zona para proveer a la iglesia de Quiapo. Quinta y Casa Hacienda se refieren a antiguas explotaciones agrícolas a las orillas del río Pasig, y Provisor hace referencia a la distribución de productos básicos, más que a la producción. Nótese que muchos topónimos rurales preservados a las afueras de Metro Manila no son hispánicos sino tagalos.

Hay 15 topónimos hispánicos bajo la categoría Transporte en Metro Manila, diseminados por toda la región. Tienden a estar a las afueras de los asentamientos históricos y se refieren a transporte terrestre y acuático. Estos

nombres se encuentran en Navotas (4), Taguig (2), Tondo (2), Valenzuela (2), Caloocan, Las Piñas, Muntinlupa, Pasay y Santa Ana. Todos los topónimos de esta categoría localizados en Navotas se refieren al transporte acuático (embarcaderos, Badeo), mientras que algunos elementos al norte de la región (Pritil en Tondo, Reparó en Caloocan, Parada y Paso de Blas en Valenzuela) delatan la carretera hacia el norte de la isla de Luzón utilizada durante el periodo español. Nótese el caso interesante de Estación para la estación de tren de Pasay.

Hay 14 topónimos hispánicos bajo la categoría Administración Pública en Metro Manila. 11 de ellos se localizan en el distrito histórico de Intramuros. Palacio de Malacañang está en San Miguel, Kapitolyo en Pasig (antes Rizal Province) y Casa Consulado, en Quiapo. Kapitolyo y Casa Consulado están relacionados con la administración pública y los poderes políticos que se desarrollaron durante la época colonial norteamericana, mientras que los 11 topónimos localizados en Intramuros se relacionan con la administración colonial española.

Hay 10 topónimos hispánicos bajo la categoría Altruista en Metro Manila. Cuatro de ellos se tienen en Paco, dos de ellos en Isla de Convalencia (una isla en el río Pasig, en el distrito de San Miguel fronteriza con Ermita y Paco), dos de ellos en Sampaloc, uno en Malabon y otro en Mandaluyong. Salvando los últimos de Malabon (Asilo de Huerfanos) y Mandaluyong (Casa Asilo de Nuestra Señora de la Consolación de Mandaloya), los demás se encuentran relativamente próximos a Intramuros. Todos ellos se centran en apoyar a gente pobre, aunque Asociación Feminista Filipina, fundada en 1905, también reivindica el papel de la mujer en la sociedad filipina y es la primera asociación que incorpora el adjetivo español *feminista*.

Hay nueve topónimos hispánicos bajo la categoría Finanzas en Metro Manila. Dos de ellos están en Intramuros (Aduana, Almacenes), también relacionados con actividades administrativas y militares durante el periodo español, mientras que los otros siete están en Binondo y reflejan actividades privadas de una incipiente burguesía que se haría más influyente al otro lado del río Pasig, en frente de Intramuros.

Hay siete topónimos hispánicos bajo la categoría de Ocio en Metro Manila. Algunos de ellos reflejan actividades de ocio para las clases altas: Casa Tesoro (casa de subastas y de venta de objetos de lujo) en Ermita, Hipódromo en Makati y Santa Mesa, Panciteria (restaurante especializado en pancit) en Binondo. Otros, distantes de Intramuros, reflejan aficiones más populares, y de clases medias y bajas: Matadero (recinto para peleas de gallos) en Malabon, Pelota (pista de frontón) en Las Piñas.

Finalmente, hay 21 elementos bajo la categoría Otra Función Social. Tres de ellos se refieren a centros de eventos o lugares de encuentro para diversos grupos sociales: El Casa Katipunero en Malabon, Plaza Liga Filipina en Tondo y Casino Español de Manila en Ermita. Dos de ellos se refieren a cuarteles de la Guardia Civil española: Cuartel del Guardia Civil en Pasig y Reten en Sampaloc. Los seis Poblacion (Caloocan, Makati, Mandaluyong, Muntinlupa, Pateros, Valenzuela), Visita en Makati y Divisoria en Tondo

describen aspectos urbanos del territorio. El Deposito y Tuberias se refieren a infraestructuras de abastecimiento de agua desarrolladas en San Juan durante el periodo colonial español. Mestizo en San Nicolas describe la comunidad que habitaba esa calle y área. Hay dos edificios socialmente relevantes en Santa Ana: Simboryo y Revellin. Malaria en Caloocan parece describir un área históricamente propensa a la malaria, mientras que Hormiga en Binondo y Quiricada en Santa Cruz metafóricamente describen estas calles y áreas ajetreadas y con mucha vida social.

La mayoría de los topónimos relacionados con la administración pública y lo militar están en Intramuros, el núcleo de la Manila española. Aduana y Almacenes tenían funciones financieras y administrativas, mientras que Parian es el único topónimo de Intramuros que refleja otro tipo de actividad. Sin embargo, este topónimo obrero dentro de Intramuros apunta a un lugar situado al exterior de las murallas. Fuera de Intramuros, pero todavía cerca, al otro lado del río Pasig, la mayoría de los topónimos financieros se localizan en Binondo. Este distrito alberga todos los topónimos de este tipo salvo Aduana y Almacenes, en Intramuros y que a su vez se clasifican bajo dos categorías distintas. Nótese que la burguesía de Manila creció en Binondo durante los siglos XIX y XX. Un paso más lejos del anillo generado por Intramuros, se tienen la mayoría de los topónimos relacionados con actividades altruistas, en los distritos de Paco, Sampaloc y San Miguel, así como los topónimos relacionados con el ocio de las clases altas: hipódromos en Santa Mesa y Makati, un restaurante en Binondo, o una casa de subastas y ventas de productos de lujo en Ermita. Por el contrario, Matadero (recinto para pelas de gallos) y Pelota (pista de frontón) se encuentran a las afueras de la actual Metro Manila, muy lejos de Intramuros.

Los topónimos de clase obrera tienen patrones más complejos, puesto que se extienden por toda el área analizada. Sin embargo, el mayor número de los mismos se tiene en las zonas contiguas a Intramuros, especialmente al otro lado del río Pasig, en Binondo, Quiapo y San Nicolás, indicando una mayor actividad productiva y económica en estas zonas. En el caso de Binondo, esta zona alterna topónimos financieros, de actividades comerciales y de una incipiente producción industrial decimonónica, muchas veces relacionada con comunidades de mestizos (Mestizo), con profesiones liberales (Prensa), y finalmente, con el surgimiento de una burguesía manileña a finales del periodo colonial español y durante el periodo colonial estadounidense. En otros lugares, se tienen gremios y profesiones concretas: en Navotas y Port Area, zonas costeras, todos los topónimos obreros hacen referencia a actividades pesqueras y navales, y en el caso específico de Navotas, todos los topónimos de transporte hacen referencia al transporte por agua. En líneas generales, se puede decir que los topónimos de clase obrera tienden a estar más cercanos a Intramuros que los topónimos rurales y de transporte, los más lejanos al núcleo colonial español.

Los topónimos rurales y de transporte se localizan en los confines de la actual región de Metro Manila, más lejos que los topónimos de clase obrera. Eran zonas agrícolas por donde se establecieron las principales

rutas al norte y al sur de la isla de Luzón. Los pocos topónimos rurales más céntricos y cercanos a Intramuros se refieren a antiguas actividades agrícolas abandonadas durante el siglo XIX o antes (Quinta, Casa Hacienda), y a la distribución de productos agropecuarios más que a la producción (Provisor). Los topónimos relacionados con el transporte están asociados a las principales rutas terrestres o a infraestructuras acuáticas, las primeras a las afueras de la actual Metro Manila, y las segundas asentadas en esteros, ríos y en la bahía de Manila.

## **Conclusiones**

La toponimia describe la geografía, la historia, la lingüística y la sociedad de los territorios de todo el mundo, y la toponimia urbana tiende a centrarse en dimensiones sociales: los topónimos urbanos reflejan la sociedad y las personalidades de diferentes tiempos y comunidades, su distribución, las luchas políticas, los intereses económicos y las estrategias de dominación (Berg y Vuolteenaho 2009, Betti 2018, Calvet 1974: 79-86, Guillourel 2008, Higman y Hudson 2009: 18-19; Shohamy y Waksman 2009: 313-315).

En el caso de la toponimia social hispánica de Metro Manila, Intramuros es el núcleo de la ciudad, un distrito administrativo y militar amurallado y cerrado a otras actividades sociales, donde residían los poderes institucionales durante la época colonial española. Alrededor de Intramuros, se desarrollan una serie de zonas o anillos concéntricos donde se asientan distintas comunidades y se dan diversas actividades sociales según patrones de clase económica. Se tienen en primer lugar los poderes y actividades financieras en Binondo, seguidas por el ocio de las clases altas y las actividades altruistas: el incipiente poder económico, que en la mayoría de las ocasiones no podía ocupar cargos políticos, militares o religiosos en el sistema colonial español, tiende a desarrollarse en las zonas cercanas a Intramuros. Los topónimos de clase obrera se tienen en todo el mapa de Manila, aunque siguen dibujando algunos patrones específicos según la profesión, y el último anillo del mapa está ocupado por topónimos rurales y de transporte. La toponimia hispánica preservada en Metro Manila dibuja la historia y la sociedad en el territorio de la actual aglomeración urbana.

---

## Referencias bibliográficas

Bach, John. *City of Manila, Philippine Islands*, Manila, Manila, Bureau of Commerce and Industry, 1920, [www.loc.gov/resource/g8064m.ct003077/](http://www.loc.gov/resource/g8064m.ct003077/).

Berg, Lawrence D., y Jani Vuolteenaho, eds. *Critical Toponymies: The Contested Politics of Place Naming*, Farnham, Ashgate, 2009.

Betti, Silvia. “Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses”. *Observatorio de la Lengua Española y las Culturas Hispánicas en los Estados Unidos at Harvard University*, 2018, pp. 1-34.

Calvet, Louis Jean. *Linguistique et colonialisme*, Paris, Payot, 1974.

Castro, Alex R. “17 Most Unusual Street Names in Manila (and Their Origins)”. *FilipiKnow*, 14 de abril de 2009, [filipiknow.net/manila-street-names-origins/](http://filipiknow.net/manila-street-names-origins/).

Census of Population. “National Capital Region (NCR)”. *Total Population by Province, City, Municipality and Barangay*, Quezon City, Philippine Statistics Authority, 2015.

De Gamoneda, Francisco. *Plano de Manila y sus arrabales*. Manila, Imprenta de Ramón Montes, 1898, [legacy.lib.utexas.edu/maps/historical/manila\\_and\\_suburbs\\_1898.jpg/](http://legacy.lib.utexas.edu/maps/historical/manila_and_suburbs_1898.jpg/).

*Demographia World Urban Areas: 15th Annual Edition*, 2019, [www.demographia.com/db-worldua.pdf](http://www.demographia.com/db-worldua.pdf).

Destileria Limtuaco. *5 Generations of Master Blenders*, s.f., [limtuaco.com/5-generations.html/](http://limtuaco.com/5-generations.html/).

Doeppers, Daniel F. *Feeding Manila in Peace and War 1850-1945*, Madison, University of Wisconsin Press, 2016.

Fish, Shirley. *The Manila-Acapulco Galleons: The Treasure Ships of the Pacific*, Bloomington, AuthorHouse, 2011.

Frialde, Mike. “Lighthouse links Taguig to Katipunan”. *PhilStar Global*. 25 de noviembre de 2013, [www.philstar.com/metro/2013/11/25/1260477/lighthouse-links-taguig-katipunan/](http://www.philstar.com/metro/2013/11/25/1260477/lighthouse-links-taguig-katipunan/).

Gealogo, Francis A. “Counting People: Nineteenth-Century Population History of Four Manila Arrabales Using the Planes of Almas”. *Philippine Studies*, 59, 3, 2011, pp. 399-423.

GoogleMaps. *Metro Manila*, s.f., [tiny.cc/MetroManila2020/](http://tiny.cc/MetroManila2020/).

Guerrero, Amadís Ma. “Dimas-Alang, 1919: ‘Historical’ Bakery in Old Pasig”. *Inquirer.net*, 5 de octubre de 2013, [business.inquirer.net/146149/dimas-alang-1919-historical-bakery-in-old-pasig/](https://business.inquirer.net/146149/dimas-alang-1919-historical-bakery-in-old-pasig/).

Guillorell, Hervé. *Toponymie et politique. Les marqueurs linguistiques du territoire*, Brussels, Bruylant, 2008.

Higman, Barry W. y Brian J. Hudson. *Jamaican Place Names*, Kingston, The University of West Indies Press, 2009.

Ira, Luning B. y Isagani R. Medina, I. R. *Streets of Manila*, Quezon City, GCF Books, 1977.

Jersey, Ariel D., ed. *Metro Manila Street Guide*, Manila, Bible Society, 2011.

Klöter, Henning. *The Language of the Sangleyes: A Chinese Vernacular in Missionary Sources of the Seventeenth Century*, Leiden, Brill, 2011.

Lesho, Marivic y Eeva Sippola. “Toponyms in Manila and Cavite, Philippines”. *Vergleichende Kolonialtoponomastik: Strukturen und Funktionen kolonialer Ortsbenennung*, eds. Thomas Stolz y Ingo H. Warnke, Berlin, Walter de Gruyter, 2018, pp. 317-322.

Makati City Government/a. *City Profile. History*, s.f., [www.makati.gov.ph/cms/the-city/city-profile/76?content=797](http://www.makati.gov.ph/cms/the-city/city-profile/76?content=797).

Makati City Government/b. *Historical and Tourist Sites and Landmarks*, 2017, [www.makati.gov.ph/portal/main/index.jsp?main=69&content=1424&menu=0/](http://www.makati.gov.ph/portal/main/index.jsp?main=69&content=1424&menu=0/).

Medina, Isagani R. “Some Problems Confronting Place Name Research in the Philippines”. *The Journal of History*, n. 36-37, 1-2, 1992, pp. 47-57.

National Historical Institute [Philippines]. *Daluyan: A Historical Dictionary of the Streets of Manila*, Manila, National Historical Institute, 2006.

Pasig City Government. *Historical & Tourists Spots*, 2017, [www.pasigcity.gov.ph/historical-spots/](http://www.pasigcity.gov.ph/historical-spots/).

Quilis, Antonio y Celia Casado-Fresnillo. *La lengua española en Filipinas: historia, situación actual, el chabacano, antología de textos*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2008 [Sección sobre topónimos: pp. 533-552].

Reed, Robert R. *Colonial Manila: The Context of Hispanic Urbanism and Process of Morphogenesis*, Berkeley, University of California Press, 1978.

Shohamy, Elena G. y Shoshi Waksman. “Linguistic Landscape as an Ecological Arena: Modalities, Meanings, Negotiations, Education”. *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, eds. Elena G. Shohamy y Durk Gorter, Abingdon, Routledge, 2009, pp. 313-331.

Stinner, William F. y Melinda Bacol-Montilla. “Population Deconcentration in Metropolitan Manila in the Twentieth Century”. *The Journal of Developing Areas*, 16, 1, 1981, pp. 3-16.

Redacción *The Urban Roamer*/a (2009, August 17). “Where Horses Used to Thread: Hippodromo Street, St. Mesa, Manila”. *The Urban Roamer*, Manila, 17 de Agosto de 2009, [www.theurbanroamer.com/kuwentong-kalye-hippodromo-st/](http://www.theurbanroamer.com/kuwentong-kalye-hippodromo-st/).

Redacción *The Urban Roamer*/b. “The Pasig Formerly of Rizal: Rizal’s First Capitol”. *The Urban Roamer*, Manila, 14 de abril de 2012, [www.theurbanroamer.com/the-pasig-formerly-of-rizal-rizals-first-capitol/](http://www.theurbanroamer.com/the-pasig-formerly-of-rizal-rizals-first-capitol/).

Redacción *The Urban Roamer*/c. “Roaming the Neighborhood: Barangay Kapitolyo”. *The Urban Roamer*, Manila, 30 de abril de 2012, [www.theurbanroamer.com/roaming-barangay-kapitolyo/](http://www.theurbanroamer.com/roaming-barangay-kapitolyo/).

Redacción *The Urban Roamer*/d. “The “Simboryo” at Taguig Cemetery”. *The Urban Roamer*, Manila, 27 de octubre de 2020, [www.theurbanroamer.com/simboryo-at-taguig-cemetery/](http://www.theurbanroamer.com/simboryo-at-taguig-cemetery/).

Redacción *Traveler On Foot*/a. “The Kingdom of Namayan and Maytime Fiesta in Sta. Ana of Old Manila”. *Traveler On Foot*, Manila, 12 de mayo de 2008, [traveleronfoot.wordpress.com/2008/05/12/the-kingdom-of-sapa-and-maytime-fiesta-in-sta-ana-of-old-manila/](http://traveleronfoot.wordpress.com/2008/05/12/the-kingdom-of-sapa-and-maytime-fiesta-in-sta-ana-of-old-manila/).

Redacción *Traveler On Foot*/b. “The Carriedo Legacy and the Twin Fountains”. *Traveler On Foot*, Manila, 4 de marzo de 2008, [traveleronfoot.wordpress.com/2008/03/04/the-carriedo-legacy-and-the-twin-fountains/](http://traveleronfoot.wordpress.com/2008/03/04/the-carriedo-legacy-and-the-twin-fountains/).

Valenzuela City Government/a. *Parada*, s.f., [www.valenzuela.gov.ph/the-city/barangays/Parada/](http://www.valenzuela.gov.ph/the-city/barangays/Parada/).

Valenzuela City Government/b. *Marker to Elevate Battle of Malinta Amongst Renowned Historical Highlights*, 13 de abril de 2013, [www.valenzuela.gov.ph/article/news/1458/](http://www.valenzuela.gov.ph/article/news/1458/).

Wikimapia. *Bahay Toro*, s.f., [wikimapia.org/12912638/Bahay-Toro/](http://wikimapia.org/12912638/Bahay-Toro/).

YMCA (1934). *City of Manila*, Manila, Young Men’s Christian Association (YMCA), 1934, [www.flickr.com/photos/johntewell/4485412427/sizes/o/in/photostream/](http://www.flickr.com/photos/johntewell/4485412427/sizes/o/in/photostream/).

## Apéndice 1. Lista de topónimos hispánicos sociales de Manila

Cada entrada se expone según el siguiente estilo:

[Fórmula normativa] Nombre. Tipo de lugar en la actualidad. Otros nombres. Coordenadas. Categoría histórica. Explicación y otras consideraciones.

Por ejemplo:

[Almacén de Pólvara] Almacen de Polvora. Edificio histórico. El Polvorin. 14.605822, 121.022654. Militar. Pequeña construcción erigida en San Juan en 1778 que sirvió como almacén de munición durante el periodo español.

### *[Fórmula normativa] Nombre*

Se preserva la grafía popular y oficial, aunque inicialmente se da el equivalente normativo según las convenciones actuales españolas entre corchetes: [Almacén de Pólvara] Almacen de Polvora. Los nombres filipinos similares con los españoles se escriben siguiendo las soluciones populares o del tagalo, después de la fórmula española normativa actual escrita entre corchetes: [Cinco] Singko.

La lista está alfabéticamente ordenada según el parámetro *Formula normativa*. Si coincide, se ordena alfabéticamente según los siguientes parámetros: *Nombre*, *Tipo de lugar en la actualidad* y *Coordenadas*.

Las abreviaturas también se explican entre corchetes y los nombres históricos hispánicos que están perdiendo popularidad se señalan con la etiqueta *En desuso* entre corchetes.

### *Tipo de lugar en la actualidad*

Tipo de lugar o función del lugar actual: Aparcamiento, Área residencial, Avenida, Barangay, Bomberos, Calle, Canal, Carretera, Centro de eventos, Centro de salud, Ciudad, Comisaría, Depósito, Distrito, Edificio educativo, Edificio histórico, Edificio religioso, Edificio residencial, Embarcadero, Estación de agua, Estación de autobús, Extensión, Faro, Fuente, Gallera, Instalaciones deportivas, Isla, Mercado, Monumento, Municipalidad, Museo, Negocio histórico, Parque, Paso, Plaza, Presa, Puente, Puerto y Río.

Barangay es una división administrativa muy popular en Filipinas, similar a un vecindario para las grandes ciudades, y a un distrito o barrio en las pequeñas ciudades y pueblos.

## Otros nombres

Otros nombres existentes para el mismo lugar. Si estos nombres se utilizan en la actualidad, son hispánicos e históricos (acuñados antes de la batalla de Manila de 1945), entonces se establecen entradas separadas para todas las opciones, relacionándolas en sus respectivas secciones *Otros nombres*. Por ejemplo, se escriben diferentes entradas para Almacén de Polvora y El Polvorín, estableciendo sus nombres alternativos en sus secciones *Otros nombres*, y se tratan como elementos diferentes en el análisis final, pues los topónimos son exclusivos y el estudio presente se centra en ellos y no en los lugares.

Baluarte y Baluartillo, Faro y Farola, El Hogar y El Hogar Filipino, se agrupan y discuten en la misma entrada, señalando ambas opciones en la sección *Nombre* y separándolos con coma.

Antiguos topónimos hispánicos no preservados pero interesantes para el análisis histórico se señalan bajo la etiqueta *Nombre antiguo* entre corchetes. Topónimos hispánicos que están perdiendo popularidad se señalan bajo la etiqueta *En desuso* entre corchetes.

No se refleja la grafía normativa española para los topónimos señalados en esta sección *Otros nombres*, ya que se establece en sus entradas diferencias entre corchetes antes de la versión actual más extendida (ver la sección [*Fórmula normativa*] *Nombre*).

## Coordenadas

Las coordenadas geográficas decimales se dan en todas las entradas, con el objetivo de permitir a los lectores e investigadores obtener información física rigurosa de todos los lugares. Para las entidades grandes como distritos o carreteras, se establece un punto medio. Las coordenadas geográficas son más útiles y ofrecen información más rigurosa que las descripciones.

## Explicación y otras consideraciones

Para cada entrada se da una breve explicación e información adicional. Fechas, lugares (ciudad en Metro Manila o distrito en la Ciudad de Manila), evolución histórica, función social, influencias del tagalo y otros hechos relevantes se indican aquí. La información se obtiene fundamentalmente de los comentarios lingüísticos de Isagani Medina en *Streets of Manila* (Ira y Medina 1977) y del libro *Daluyan: A Historical Dictionary of the Streets of Manila* (National Historical Institute [Philippines] 2006). Otras fuentes se citan convenientemente en las entradas y se referencia en la sección *Referencias bibliográficas* del cuerpo principal del estudio.

En general, se usa el punto y coma para separar la información establecida en esta sección, mientras que se usa el punto y seguido para separar las distintas secciones de cada entrada.

## *Familias de entradas*

En algunos casos, el topónimo histórico hispánico está presente en varios lugares distintos. Para facilitar el análisis y la discusión, estos resultados se aúnan en la misma entrada, indicando información básica histórica al comienzo, y señalando los distintos lugares en líneas independientes y tabuladas, sin repetir la información inicial. Por ejemplo, Almacenes: Almacenes Reales, Puerta de Almacenes.

En estos casos, el nombre constituye una familia de entradas y el número de lugares a los que refiere el topónimo se indica entre paréntesis: [Hipódromo] Hipodromo, Hippodromo (2). Para Intramuros, Las Piñas y Zapote, hay un número muy elevado de elementos con dichos topónimos, por lo que se han analizado los asentamientos y sus topónimos en entradas genéricas. En el caso de [Población] Poblacion (6), hay seis áreas con un gran número de topónimos asociados, por lo que se ha decidido analizar el topónimo Poblacion como una familia de entradas formadas por entradas genéricas para cada una de las seis entidades.

Para estas familias de entradas, primero se establece el *Nombre* histórico hispánico tras la *Fórmula normativa* entre corchetes, seguido por su *Categoría histórica* y una *Explicación y otras consideraciones*. Después, en las siguientes líneas, se indican el *Nombre* de las entidades actuales que adoptan el topónimo histórico hispánico tras su *Fórmula normativa* entre corchetes, seguidas por su *Tipo de lugar en la actualidad y Coordenadas*; otras secciones, como *Categoría histórica* y *Explicación y otras consideraciones* se añaden si resultan pertinentes, siempre sin repetir la información dada previamente. Tanto los nombres históricos como las entidades actuales siguen las presentes indicaciones de estilo.

### ***Lista de topónimos hispánicos sociales de Manila***

Aceite. Clase Obrera. Calle y extensión en Santa Mesa que rodea la antigua Philippine Vegetable Oil Company.

Aceite. Extensión. 14.5969949, 121.0022253

Aceite. Calle. 14.5977494, 121.0028826

Aduana. Edificio histórico. La Intendencia. 14.5939, 120.9745. Finanzas, Administración Pública. Edificio en Intramuros que albergó entidades de gobierno durante el periodo español, entre ellos la Aduana y la Intendencia.

[Almacén de Pólvora] Almacen de Polvora. Edificio histórico. El Polvorin. 14.605822, 121.022654. Militar. Pequeña construcción erigida en San Juan en 1778 que sirvió como almacén de munición durante el periodo español.

Almacenes. Finanzas, Militar. Edificio y puerta adyacente en la muralla Intramuros donde se almacenaban bienes traídos por galeones y otros barcos durante el periodo español.

Almacenes Reales. Edificio histórico. 14.593236,120.9718479

Puerta de Almacenes. Edificio histórico. 14.594225945, 120.972320437.  
Puerta construida en la muralla de Intramuros durante el periodo español, parcialmente destruida en 1903.

Arroceros. Clase Obrera. Área in Ermita que albergó un mercado de arroz, cuyo producto procedía principalmente de la provincia de Laguna; durante el siglo XIX, se estableció allí una fábrica de tabaco llamada Fábrica de Arroceros.

Arroceros. Bomberos. 14.593184, 120.981908

Arroceros. Estación de agua. 14.593141, 120.983199

Arroceros Forest Park. Parque. 14.594206, 120.981614

[Asilo de Huérfanos] Asilo de Huerfanos. Edificio histórico. 14.658333, 120.956111. Altruista. Orfanato establecido en Malabon en 1887 por los Agustinos con una imprenta relevante, hoy es una fábrica y tienda.

[Asilo de San Vicente de Paúl] Asilo de San Vicente de Paul. Edificio histórico. Casa de San Vicente de Paul [En desuso]. 14.584108, 120.990564. Altruista. Orfanato fundado en Paco en 1885, inicialmente llamado Casa de San Vicente de Paúl.

[Asociación de Damas de Filipinas] Asociacion de Damas de Filipinas. Edificio histórico. 14.5812,120.9985. Altruista. Orfanato fundado en Paco en 1913, a veces llamado Asociación de Damas Filipinas, su edificio actual data del 1925.

Asociación Feminista Filipina [En desuso]. Monumento. National Federation of Women's Clubs of the Philippines, Samahang Feminista ng Pilipinas [En desuso]. 14.57824, 120.989645. Altruista. Organización fundada en Paco en 1905 para promover el activismo y la vida social de las mujeres.

Ayuntamiento de Manila. Edificio histórico. Casas Consistoriales, Marble Palace. 14.592481, 120.973512. Administración Pública. Edificio en Intramuros que sirvió como ayuntamiento desde 1609; en 1903, se convirtió en la oficina del gobernador militar norteamericano, y desde 2013, es la sede del Ministerio de Economía de Filipinas (Bureau of Treasury).

Balante. Canal. 14.6375742, 121.103458. Rural. Canal en Marikina donde actividades agropecuarias se llevaban a cabo en el pasado.

Baluarte, Baluartillo (12). Militar. Doce baluartes o bastiones militares construidos en la muralla de Intramuros durante el periodo español.

[Baluarte de San Andrés] Baluarte de San Andres. Edificio histórico. 14.586951, 120.978857

Baluarte de San Diego. Edificio histórico. Fort Nuestra Señora de Guia. 14.5854228, 120.9756221

Baluarte de San Francisco de Dilao. Edificio histórico. 14.590342, 120.979129

Baluarte de San Gabriel. Edificio histórico. 14.594053, 120.977467

Baluarte de San Miguel. Edificio histórico. 14.594208, 120.969857

[Baluarte de Santa Bárbara] Baluarte de Santa Barbara. Edificio histórico. 14.59533, 120.969311

Baluarte Plano de Santa Isabel. Edificio histórico. 14.589389, 120.972752

Baluartillo de San Eugenio. Edificio histórico. 14.587594, 120.974128

Baluartillo de San Francisco Javier. Edificio histórico. 14.592681, 120.970834

[Baluartillo de San José] Baluartillo de San Jose. Edificio histórico. 14.5864751, 120.9750402

Baluartillo de San Juan. Edificio histórico. 14.591313, 120.971935

Medio Baluarte de San Francisco. Edificio histórico. 14.594562, 120.970833

Bañera. Calle. 14.642091, 120.953062. Clase Obrera. Calle en North Port, Navotas, próxima a otros topónimos hispánicos relacionados con actividades pesqueras y navales.

Banco Nacional. Finanzas. Puente, muelle y calle en el área donde el antiguo Banco Nacional, actualmente Philippine National Bank (PNB), se estableció en 1916.

Muelle del Banco Nacional. Puente. 14.598316, 120.980152

Muelle del Banco Nacional. Puerto, Calle. 14.596736, 120.977810. Finanzas, Clase Obrera.

Banquero. Calle. 14.599222, 120.979429. Finanzas. Calle que cruza Escolta Street y Muelle del Banco Nacional, no lejos del edificio Monte de Piedad y Caja de Ahorros, refleja las actividades históricas financieras en el distrito de Binondo.

Barraca. Calle. 14.597644, 120.973618. Militar, Clase Obrera. Calle en San Nicolas donde a finales del siglo XVIII se construyó un astillero sobre un antiguo cartel.

Barrio Obrero (2). Clase Obrera. Dos áreas reciben el nombre de Barrio Obrero, una en el norte de Tondo y otra en Pandacan; en ambos casos, refieren la condición social de sus pobladores.

Barrio Obrero. Área residencial. 14.611743, 120.975206

Barrio Obrero. Calle. 14.592, 121.012935

Barrio Obrero Catholic Church. Edificio religioso. 14.6345, 120.981

Barrio Obrero Elementary School. Edificio educativo. 14.635572, 120.978995

Iglesia Ni Cristo Lokal Ng Barrio Obrero. Edificio religioso. 14.6344, 120.9792

Obrero Public Market. Mercado. 14.622978, 120.983638

Caballeros. Calle. 14.6003943, 120.9701489. Clase Obrera. Calle y pista ecuestre en San Nicolas, usada por jinetes españoles.

Cabildo. Calle. Daan Cabildo. 14.593111, 120.972667. Administración Pública. Calle en Intramuros donde se encuentran el antiguo Ayuntamiento (Ayuntamiento, Casas Consistoriales) y la Catedral.

Calero. Calle. 14.602939, 120.982833. Clase Obrera. Calle en Quiapo, según Ira y Medina (1977), su nombre refiere a las actividades de obtención de cal enfrente de la antigua prisión (p. 112).

Calzada. Transporte. Área y barangay en Taguig, también conocida como Calzada Tipas (Tagalo Tipas: 'Cortado, Desvío'); durante el periodo español, el área tenía la única vía que comunicaba Tipas y Napindan, lugar donde el río Pasig desemboca en Laguna de Bay.

Calzada. Barangay. Calzada Tipas. 14.533565, 121.079983

Calzada. Centro de salud. 14.533731, 121.079969

Calzada Tipas. Barangay. Calzada. 14.533565, 121.079983

Camarilla. Militar. Área y calles anejas a Camp Aguinaldo (Quezon City), sede de las Fuerzas Armadas de Filipinas desde 1935.

1st Camarilla. Calle. 14.615185, 121.062718

2nd Camarilla. Calle. 14.614116, 121.06245

3rd Camarilla. Calle. 14.613271, 121.06281

4th Camarilla. Calle. 14.614031, 121.06274

5th Camarilla. Calle. 14.614703, 121.06289

6th Camarilla. Calle. 14.614347, 121.063544

Camarilla Elementary School. Edificio educativo. 14.615032, 121.063175

[Camarín] Camarin. Rural. Área en Caloocan, rural durante el periodo español, cuando formaba un pueblo de camarines, cabañas de nipa y bambú.

[Camarín] Camarin. Avenida. 14.739667, 121.047861

[Camarín] Camarin. Barangay. 14.762234, 121.043508

[Camarín] Camarin. Estación de autobús. 14.768297, 121.043803

[Camarín] Camarin. Carretera. 14.7562112, 121.0461597

[Camarín Central] Camarin Central. Barangay. 14.7514408, 121.0365514

[Camarín Elementary School] Camarin Elementary School. Edificio educativo. 14.762, 121.0436

[Camarín High School] Camarin High School. Edificio educativo. 14.762238, 121.048889

[Camarín Kiko] Camarin Kiko. Barangay. 14.7446, 121.0702

Camino Real. Carretera. 14.416921, 121.006924. Transporte. Parte de la antigua Calle Real en Las Piñas, ahora Alabang-Zapote Road.

[Capitolio] Kapitolyo. Capitol. Administración Pública. Ruinas del antiguo capitolio de la provincia de Rizal, ahora en Pasig, construido a principios del siglo XX; también un distrito aledaño (Redacción The Urban Roamer 2012/a, Redacción The Urban Roamer 2012/b).

[Capitolio] Kapitolyo. Distrito. 14.571117, 121.059645

[Capitolio] Kapitolyo. Edificio histórico. Old Rizal Provincial Capitol Ruins. 14.5569256, 121.0717

[Capitolio] Kapitolyo. Parque. 14.571152, 121.059576

[Capitolio Homes] Kapitolyo Homes. Área residencial. 14.555326, 121.079247

[Capitolio Overpass] Kapitolyo OverPaso. Paso. 14.57399, 121.061774

[Capitolio Senior High School] Kapitolyo Senior High School. Edificio educativo. 14.567993, 121.06322

Casa Asilo de Nuestra Señora de la Consolación de Mandaloya. Edificio educativo. Don Bosco Technical College. 14.5902, 121.0256. Altruista. Convento agustino construido en Mandaluyong en 1716, convertido en un asilo en 1883, finalmente en el Don Bosco Technical College desde 1953; el antiguo asilo da nombre al actual edificio educativo.

Casa Consulado. Edificio histórico. Iturralde Mansion, Iturralde House. 14.60018, 120.988732. Administración Pública. Mansión construida en Quiapo en 1926, antiguo Consulado de Mónaco en las Filipinas en 1936.

[Casa de San Vicente de Paúl] Casa de San Vicente de Paul [En desuso]. Edificio histórico. Asilo de San Vicente de Paul. 14.584108, 120.990564. Altruista. Orfanato fundado en Paco en 1885, actualmente llamado Asilo de San Vicente de Paul.

Casa Hacienda. Parque. Poblacion. 14.567667, 121.033068. Rural. Parque en Makati, junto al río Pasig, donde una hacienda jesuita con plantaciones se localizaba, después sirvió como base comercial de la familia Roxas; sus edificios se demolieron durante el siglo XX y el espacio se transformó en el actual parque que preserva el topónimo (Makati City Government 2017).

[Casa Katipunero, La Casa del Katipunero] El Casa Katipunero. Edificio histórico, Museo. 14.671933, 120.946684. Otra Función Social. Casa construida en Malabon al final del siglo XIX donde miembros del Katipunan se reunían.

Casa Tesoro. Edificio histórico. 14.57672, 120.981552. Ocio. Palacio para clases altas construido en Ermita en 1901 y que sirvió como casa de antigüedades y artesanías.

Casas Consistoriales. Edificio histórico. Ayuntamiento de Manila, Marble Palace. 14.592481, 120.973512. Administración Pública. Edificio en Intramuros

que sirvió como ayuntamiento desde 1609; en 1903, se convirtió en la oficina del gobernador militar norteamericano, y desde 2013, es la sede del Ministerio de Economía de Filipinas (Bureau of Treasury).

Casino Español de Manila. Centro de eventos, Edificio histórico. 14.583941, 120.984822. Otra Función Social. Centro de eventos para la comunidad española en Manila, construido en Ermita en 1913 y reconstruido en 1951 en el mismo lugar bajo el mismo nombre.

Cementina. Clase Obrera. Área en Pasay, donde probablemente fábricas y actividades obreras relacionadas con la producción de cemento se llevaron a cabo.

Cementina. Extensión. 14.548004, 121.001845

Cementina. Calle. 14.547927, 121.001519

[Cimborrio] Simboryo. Edificio histórico. 14.529393, 121.073549. Otra Función Social. Capilla mortuoria cupular en el cementerio de Santa Ana en Taguig, construida durante el siglo XVIII (Redacción The Urban Roamer 2020).

[Cinco] Singco. Embarcadero. 14.667425, 120.945247. Transporte. Quinto embarcadero para cruzar el río Navotas.

Comercio. Distrito, Mercado. 14.602923, 120.971399. Clase Obrera. Área en San Nicolas donde actividades comerciales y mercados abundan desde el periodo español; existen otras áreas llamadas Comercio en toda la ciudad donde las actividades comerciales no son prevalentes ni históricas.

Compañía General de Tabacos de Filipinas. Edificio histórico. Compañía Española de Tabacos de Filipinas [Nombre antiguo], La Tabacalera. 14.58589, 120.987251. Clase Obrera. Edificio y fábrica de tabacos establecida en Ermita en 1881, aunque el actual edificio se construyó durante el siglo XX y fue posteriormente adquirido por la Adamson University.

Cuadra. Calle. 14.687298, 121.016726. Rural. Calle y área en Novaliches (Quezon City) donde se localizaban establos durante el periodo español.

[Cuartel de la Guardia Civil] Cuartel del Guardia Civil. Edificio histórico. Guanio Residence. 14.5816589, 121.08444. Otra Función Social. Mansión privada construida en Pasig en 1881, luego transformada en un cuartel de la Guardia Civil española, en el siglo XX la mansión fue comprada por la familia Guanio (Pasig City Government 2017).

[Cuartel de Santa Lucía] Cuartel de Santa Lucia. Edificio histórico. 14.588389, 120.973722. Militar. Cuartel construido en Intramuros durante el periodo español (1781).

Cuarteles. Calle. 14.573524, 120.980954. Militar. Calle que se dirige al lugar donde se localizaban los antiguos cuarteles militares español y norteamericano de Malate.

[Cuatro] Quatro. Embarcadero. 14.6717, 120.9414. Transporte. Cuarto embarcadero para cruzar el río Navotas.

[Dádivas] Dadivas. Calle. 14.6035241, 120.97407. Clase Obrera. Calle que ya aparece en los mapas previos a la batalla de Manila de 1945, su posición en el corazón del distrito financiero y comercial de Binondo la relacionan con actividades comerciales.

Deparo. Rural. Área en Caloocan, de abastecimiento durante el periodo español.

Deparo. Carretera. 14.740062, 121.025693

Deparo Elementary School. Edificio educativo. 14.7412938, 121.021953

Deparo High School. Edificio educativo. 14.7398, 121.0114

Deparo Subdivision. Área residencial. 14.73984 121.02796

[Destilería Limtuaco] Destilería Limtuaco. Negocio histórico. 14.6581035, 121.009112949. Clase Obrera. Destilería establecida en Binondo en 1850 y trasladada a Caloocan en 1939, aunque su localización actual data de fechas posteriores (Destilería Limtuaco s.f.).

Divisoria. Distrito, Mercado. 14.6027, 120.9705. Otra Función Social. Área que marca la frontera entre los distritos de Binondo, San Nicolas y Tondo, en el pasado también marcaba los límites de los asentamientos de la comunidad china hokkien en Manila (Klöter 2011).

[El Depósito] El Depósito. Otra Función Social. Depósito de agua subterráneo construido en San Juan en 1880; la batalla de San Juan del Monte durante la Revolución Filipina comenzó en este lugar en 1896.

[El Depósito] El Depósito. Depósito, Edificio histórico. 14.604773, 121.030542

[Museo El Depósito] Museo El Depósito. Museo. 14.60427, 121.031819

El Hogar, El Hogar Filipino. Edificio histórico. 14.5962, 120.9757. Finanzas. Edificio en Binondo construido en 1914, albergó la cooperativa financiera Sociedad El Hogar Filipino, haciendo referencia a las actividades históricas financieras en el área.

[El Polvorín] El Polvorin. Edificio histórico. Almacén de Polvora. 14.604122, 121.031312. Militar. Pequeño edificio construido en San Juan en 1778 que sirvió como almacén de pólvora durante el periodo español.

Embarcadero. Calle. 14.58283, 121.01311. Transporte. Calle en Santa Ana que desemboca en un embarcadero en el río Pasig.

Escaldo. Calle. 14.598802, 120.984548. Rural, Clase Obrera. Calle en Quiapo, según Daluyan (National Historical Institute [Philippines] 2006), el nombre hace referencia a la tierra quemada debido a actividades agrícolas e industriales (p. 30); sin embargo, algunos informantes relacionan el término con la producción de velas para abastecer la iglesia de Quiapo.

Escolta. Finanzas, Clase Obrera. Calle y área en Binondo con un gran volumen de actividades económicas y mercantiles durante toda la historia de Manila; la naturaleza de estas actividades, la llegada de bienes a través del cercano río Pasig y la presencia de los principales bancos y banqueros en la zona, hicieron común la presencia de guardias y escoltas.

Escolta. Edificio histórico, Museo. Calvo. 14.5972, 120.9782

Escolta. Calle. 14.596863, 120.977182

Escolta River Barcos. Embarcadero. 14.596433, 120.977496

Escolta Twin Towers. Edificio residencial. 14.597506, 120.978708

[Estación] Estacion. Calle. 14.548954, 121.01278. Transporte. Calle aneja a la estación de tren PNR Pasay Train Station.

Falsabraga de Media Naranja. Edificio histórico. 14.5953, 120.9696. Militar. Falsabraga construida en la muralla de Intramuros durante el periodo español, sirvió de almacén de pólvora para el Baluarte de Santa Bárbara, de prisión y de almacenes.

Faro, Farola (2). Clase Obrera, Transporte. Dos faros históricos desaparecidos que han dado nombre a entidades aledañas; uno en Tondo fue destruido en 1992 y luego reconstruido, mientras que otro en Taguig fue destruido durante la Revolución Filipina (Frialde 2013); otras calles y callejones de Manila reciben los nombres Farol y Farola, pero no he encontrado evidencia de ningún farol o farola reseñable en ellos.

[Faro y Luces del Río Pasig] Faro y Luces de Rio de Pasig. Faro. Pasig River Lighthouse. 14.597105, 120.961363

[Farola] Parola. Faro. Parola Ng Napindan. 14.525701, 121.107796

[Farola Compound] Parola Compound. Área residencial.  
14.5990848,120.9585995

[Farola Ng Napindan] Parola Ng Napindan. Faro. Parola. 14.525701,  
121.107796

Fraternal. Calle. 14.597263, 120.987841. Clase Obrera. Estrecha calle en el corazón de Quiapo, cuyo nombre deriva de la naturaleza social y comunitaria de sus pobladores.

Fuente de Carriedo. Fuente. Carriedo Fountain. 14.5998966, 120.9803277. Clase Obrera. Fuente histórica inicialmente situada en Sampaloc, ahora localizada en Santa Cruz, proveía agua potable para actividades domésticas y laborales (Redacción Traveler On Foot 2008/b).

Fuerte de San Antonio Abad. Edificio histórico. Fort San Antonio Abad, Polvorín de San Antonio Abad [Nombre antiguo]. 14.562639, 120.986833. Militar. Fuerte español construido en Malate en 1584.

Fuerte de Santiago. Edificio histórico. Fort Santiago. 14.594328, 120.970534. Militar. Fuerte construido en Intramuros durante el periodo español.

Fundidor. Calle. 14.601348, 120.971506. Clase Obrera. Calle y área en San Nicolas donde abundaban fundidores y herrerías.

Gota de Leche. Edificio histórico. La Proteccion de la Infancia. 14.602774, 120.988473. Altruista. Fundación establecida en 1906 para ayudar a la gente pobre joven, aunque el edificio actual de Sampaloc data del 1916.

Herradura. Calle. 14.5718398, 121.02. Ocio. Calle en Makati cuyo nombre deriva del hipódromo construido en 1936 y activo hasta 2008.

[Hipódromo] Hipodromo, Hippodromo (2). Ocio. Calles e instalaciones públicas cuyo nombre deriva de dos hipódromos: uno en Santa Mesa establecido en 1881 (Redacción The Urban Roamer 2009), y otro en Makati, fundado en 1936 y activo hasta 2008.

[Hipódromo] Hipodromo. Parque. 14.601645, 121.008002

[Hipódromo] Hipodromo. Calle. 14.60035, 121.008995

[Hipódromo] Hippodromo. Calle. 14.5715906, 121.019629

[Hipódromo Covered Court] Hipodromo Covered Court. Instalaciones deportivas. 14.601672, 121.008006

Hormiga. Calle. 14.598874, 120.975256. Otra Función Social. Calle en Binondo, según Ira y Medina (1977), el nombre describe lo ajetreado de la calle durante el periodo español (p. 59).

[Hospicio de San José] Hospicio de San Jose. Edificio histórico. 14.5906, 120.9885. Altruista. Hospicio establecido en la Isla de Convalecencia (Isla de Convalecencia) en 1810.

Industria (2). Clase Obrera. Algunas áreas en Metro Manila, donde se han establecido actividades industriales, reciben este nombre; las de Binondo y Pandacan tienen una arraigada historia e identidad.

Industria. Calle. 14.5919, 121.003905. Calle y área en Pandacan donde reputadas industrias textiles y de calzados se establecieron durante el periodo español, y depósitos de combustibles y aceite durante el periodo norteamericano (Ira y Medina 1977, p. 223).

Muelle de la Industria. Puerto, Calle. 14.59594, 120.975556. Muelle y calle en San Nicolas y Binondo destinado a actividades industriales en el pasado; la calle y el área fueron posteriormente ocupados por la burguesía manileña, que construyó elegantes edificios en estilo neoclásico durante el periodo norteamericano.

Ingreso. Calle. 14.598423, 120.974308. Finanzas. Calle en Binondo, no lejos de Renta, refleja las actividades históricas financieras en el distrito.

Insular. Calle. 14.601292, 120.974259. Insular. Clase Obrera. Calle en Binondo cuyo nombre procede de la antigua fábrica de tabacos y edificio histórico así llamados, y destruidos en 1944.

Intramuros. Distrito. 14.5896, 120.9747. Administración Pública, Militar. Distrito histórico de Manila, amurallado, donde los poderes españoles militares, políticas y religiosos se establecieron. El topónimo se extiende por todo el distrito y en otras zonas de Metro Manila y Filipinas, sin relación directa.

[Isla de Convalecencia] Isla de Convalecencia. Isla. Isla de San Andres. 14.590479, 120.988787. Altruista. Isla en el río Pasig que alberga el Hospicio de San José desde 1810.

Jaboneros. Calle. 14.597844, 120.969724. Clase Obrera. Calle en San Nicolas donde fabricantes y comerciantes de jabón abundaban durante el periodo español.

Labores. Calle. 14.589038, 121.003099. Clase Obrera. Calle y área en Pandacan donde reputadas industrias textiles y de calzados se establecieron durante el periodo español, y depósitos de combustibles y aceite durante el periodo norteamericano.

[La Campana Fábrica de Tabacos] La Campana Fabrica de Tabacos. Negocio histórico. Mighty Corporation. 14.575401, 121.022815. Clase Obrera. Edificio y fábrica de tabaco que se estableció en Makati en septiembre de 1945, pocas semanas después de la batalla de Manila, pero todavía clasificada como histórica.

La Huerta (3). Rural. Área en Parañaque, y pequeñas zonas en Muntinlupa y Valenzuela, donde se establecieron huertas durante el periodo español.

Don Galo - La Huerta. Puente. 14.502183, 120.992829

[La Huerta] La Guerta. Calle. 14.387397, 121.046327

La Huerta. Barangay. 14.50059, 120.991369

La Huerta. Calle. 14.673753, 120.992044

La Huerta Elementary School. Edificio educativo. 14.498148, 120.993232

La Huerta National High School. Edificio educativo. 14.501065, 120.992338

La Intendencia. Edificio histórico. Aduana. 14.5939, 120.9745. Administración Pública. Edificio en Intramuros que albergó entidades de gobierno durante el periodo español, entre ellos la Aduana y la Intendencia.

[La Protección de la Infancia] La Proteccion de la Infancia. Edificio histórico. Gota de Leche. 14.602774, 120.988473. Altruista. Fundación establecida en 1906 para ayudar a la gente pobre joven, aunque el edificio actual de Sampaloc data del 1916.

La Tabacalera. Edificio histórico, Negocio histórico. Compañía Española de Tabacos de Filipinas [Nombre antiguo], Compañía General de Tabacos de Filipinas. 14.58589, 120.987251. Clase Obrera. Edificio y fábrica de tabacos establecida en Ermita en 1881, aunque el actual edificio se construyó durante el siglo XX y fue posteriormente adquirido por la Adamson University. Existe un barangay en Pateros llamado Tabacalera, pero no he podido encontrar ninguna relación entre la compañía La Tabacalera, o ninguna otra actividad relacionada con el tabaco, y dicho barangay.

Las Piñas. Ciudad. 14.4445, 120.9939. Rural. Hay dos explicaciones para este topónimo: una opción considera el cultivo y comercio de piñas, y otra opción relaciona el topónimo con las canteras circundantes utilizadas para la construcción (Las Peñas); según la documentación histórica, ambas opciones son plausibles, pero considero la última más probable. El topónimo se extiende por toda la ciudad.

Lavaderos. Calle. 14.6012994, 120.9947149. Clase Obrera. Calle y área en Sampaloc donde gente humilde lavaba la roba de los mercaderes y la clase media; durante el periodo español, todo el distrito de Sampaloc se conocía como Pueblo de los Lavaderos. (Ira y Medina 1977: 136-137).

Lecheros. Calle. 14.614671, 120.970378. Clase Obrera. Calle y área en Tondo donde comerciantes y distribuidores de leche abundaban durante el periodo español (Doeppers 2016: 267).

Maestranza. Militar. Maestranza española construida en Intramuros, cercana al río Pasig.

Maestranza. Aparcamiento. Plaza Maestranza. 14.594604, 120.973275

Maestranza. Calle. 14.5939839, 120.9729154

Maestranza Creative Quarter. Edificio histórico, Museo. 14.5941168, 120.9725759

Plaza Maestranza. Aparcamiento. Maestranza. 14.594604, 120.973275

Malaria. Malaria. Otra Función Social. Carretera y área en Caloocan que muy probablemente ha heredado su nombre por ser zona propensa a la malaria.

Malaria. Carretera. 14.770514, 121.076927

Malaria Basketball Court. Instalaciones deportivas. 14.769715, 121.079308

Matadero. Gallera. 14.661424, 120.952483. Clase Obrera, Ocio. Gallera localizada en Malabon, se trata de un edificio reciente cuyo nombre presenta raíces históricas.

Mestizo. Calle. 14.598244, 120.970806. Otra Función Social. Callejón en San Nicolas cuyo nombre recuerda las comunidades de mestizos que vivía en el área, así como sus actividades económicas.

Molino Dam. Presa. 14.438628, 120.975327. Rural. Presa en el río Zapote (Las Piñas), construida durante el periodo español para irrigar campos de cultivo.

Monte de Piedad. Edificio histórico. Monte de Piedad y Caja de Ahorros [Nombre antiguo]. 14.600098, 120.980171. Finanzas. Edificio en Plaza de Santa Cruz, construido en 1938 y que sirvió de oficinas principales de la institución así llamada y fundada en 1882.

Muelle de Binondo. Calle, Puerto. 14.597173, 120.974688. Clase Obrera. Muelle y calle en Binondo que se centraba en actividades mercantiles y de producción.

Muelle de San Francisco. Calle, Puerto. 14.586317, 120.967683. Clase Obrera. Muelle y calle en Port Área que se centraba en actividades industriales y navales.

Muelle de Tacoma. Calle, Puerto. 14.59197808, 120.965105295. Clase Obrera. Muelle y calle en Port Área que se centraba en actividades industriales y navales.

[Muelle del Río] Muelle del Río. Calle, Puerto. 14.5952196, 120.9662582. Clase Obrera. Muelle y calle en Port Área, en frente del río Pasig, que se centraba en actividades industriales y navales.

Muralla. Militar. Muralla y calle aledaña construidas durante el periodo español, delimitando el distrito de Intramuros.

Muralla. Edificio histórico. Intramuros Walls. 14.5898, 120.9791

Muralla. Calle. 14.593521, 120.977477

Obrero (2). Clase Obrera. Área y barangay en Quezon City cuyo nombre hace referencia a la condición social de sus pobladores iniciales; también una calle en Makati, y otra calle en Marikina sin raíces histórica. Nótese que el topónimo es diferente de Barrio Obrero.

Obrero. Barangay. 14.6287, 121.0299

Obrero. Calle. 14.571238, 121.022467

[Palacio de Malacañán] Palasyo Ng Malacañang. Edificio histórico. Malacañang Palace, Palacio de Malacañán [Nombre antiguo]. 14.5939, 120.9945. Administración Pública. Mansión histórica construida en San Miguel en 1750, residencia del Gobernador General español desde 1863, del gobernador norteamericano desde 1898, y finalmente, del presidente de Filipinas desde 1935.

Palacio del Gobernador. Edificio histórico. 14.5916, 120.9725. Administración Pública. Edificio en Intramuros, residencia del Gobernador General español hasta 1863.

[Panadería Dimas-Alang] Panadería Dimas-Alang. Negocio histórico. 14.563435, 121.076072. Clase Obrera. Panadería establecida en Pasig en 1919 (Guerrero 2013).

Panaderos. Clase Obrera. Área en Santa Ana, lugar de panaderos durante el periodo español (Redacción The Urban Roamer 2008/a).

New Panaderos. Extensión. 14.585398, 121.018625

Old Panaderos. Calle. 14.58471, 121.01591

[Pancitería Macanista de Buen Gusto] Pancitería Macanista de Buen Gusto. Edificio histórico. 14.599774, 120.973682. Clase Obrera, Ocio. Restaurante en Binondo especializado en pancit o noodles, mencionado por José Protasio Rizal en El Filibusterismo; cerrado hace décadas, el edificio todavía se mantiene en pie, aunque en condiciones deplorables.

Parada. Rural, Transporte. Área y barangay que albergó una zona de avituallamiento de caballos durante el periodo español (Valenzuela City Government s.f.).

Parada. Barangay. 14.69591098, 120.98840833

Parada. Extensión. 14.697988, 120.997341

Parada. Carretera. 14.6988802, 120.9901699.

Parada Basketball Court. Instalaciones deportivas. 14.696048, 120.989457

Parada Elementary School. Edificio educativo. 14.6981144, 120.9877217

Parada Heath Station. Centro de salud. 14.695797, 120.989251

Parada National High School. Edificio educativo. 14.694642, 120.990271

[Parián] Parian (3). Clase Obrera. Varias zonas comerciales, la mayoría habitadas inicialmente por comunidades chinas hokkien; la que se localiza en el exterior de Intramuros es históricamente muy relevante.

[Parián] Parian. Canal. 14.561608, 121.089619. Canal en Pasig.

[Parián] Parian. Distrito. Pantín [Nombre antiguo], Parián de Arroceros [Nombre antiguo]. 14.592218, 120.978076. Área en Manila, el parían más importante durante el periodo español.

Pariancillo Villa. Barangay. 14.707222, 120.943611. Área y barangay en Valenzuela.

[Puerta del Parián] Puerta del Parian. Edificio histórico. 14.592263612, 120.97825348. Clase Obrera, Militar. Puerta construida en la muralla de Intramuros durante el periodo español.

[Revellín del Parián] Revellin del Parian. Edificio histórico. 14.59266, 120.978971. Militar, Clase Obrera. Revellín construido en la muralla de Intramuros durante el periodo español.

Paso de Blas. Transporte. Área y barangay en Valenzuela, junto a Parada, en un punto estratégico entre la Ciudad de Manila y el norte de Luzón.

Paso de Blas. Barangay. 14.703476, 120.993604

Paso de Blas. Bomberos. 14.707783, 120.992577

Paso de Blas. Carretera. 14.7067548, 120.9907509

Paso de Blas Chapel. Edificio religioso. 14.704957, 120.988702

Paso de Blas Elementary School. Edificio educativo. 14.7056, 120.99132

Paso de Blas National High School. Edificio educativo. 14.704438, 120.98682

[Paso del Diablo] Pasong Diablo. Transporte. Río y área circundante en Muntinlupa, cerca de Laguna de Bay, en un punto estratégico entre la Ciudad de Manila y el sur de Luzón.

Pasong Diablo. Puente. 14.423875, 121.045303

Pasong Diablo. Río. Mangangate. 14.430379, 121.043974

Paseo de Animales. Calle. 14.612471, 121.082494. Rural. Calle larga en Pasig, cercana al río Marikina, en una antigua zona agropecuaria

Pastor. Calle. 14.633768, 120.969438. Rural. Calle en el norte de Tondo, Daluyan (National Historical Institute [Philippines] 2006) relaciona este topónimo con las iglesias protestantes de la zona (p. 84); sin embargo, su posición en el extrarradio de la zona urbana histórica de Manila, entre los esteros de Maypajo (tipo de mango) y de Sunog Apog (combustión de cal), cerca de otros topónimos agropecuarios como Bukig (vocablo tagalo para 'granja'), lo relacionan con actividades rurales.

Pateros. Municipalidad. 14.4445, 120.9939. Rural. La única municipalidad en Metro Manila (el resto de sus localidades son ciudades), fue el centro de la industria de producción de huevos durante el periodo español (Doeppers 2016: 197). El topónimo se extiende por toda la municipalidad.

Pelota. Instalaciones deportivas. 14.4343, 120.9827. Ocio. Juego de origen hispánico que fue popular en Filipinas durante el periodo español y que

todavía se juega en algunas zonas del país; el mencionado lugar en Las Piñas es actualmente un skatepark construido dentro de una antigua pista de pelota.

Pescador I. Calle. 14.649047, 120.950866. Clase Obrera. Calle en Navotas Fish Port Complex, puerto pesquero.

Pescador II. Calle. 14.647926, 120.950802. Clase Obrera. Calle en Navotas Fish Port Complex, puerto pesquero.

[Platerías] Platerias. Calle. 14.599317, 120.982743. Clase Obrera. Calle en Quiapo donde actividades relacionadas con la plata eran populares durante el periodo español.

Plaza de Armas. Plaza. 14.594444, 120.97. Militar. Plaza dentro del Fuerte de Santiago, uno de los fuertes españoles más relevantes en Intramuros.

Plaza Liga Filipina. Monumento, Plaza. 14.60671, 120.968069. Otra Función Social. Plaza en Tondo, lugar de la desaparecida casa de Doroteo Ongjunco, donde José Protasio Rizal fundó La Liga Filipina en 1893.

[Población] Poblacion (6). Otra Función Social. En Filipinas, Poblacion hace referencia al centro de un pueblo o ciudad; como Metro Manila está compuesta de varios asentamientos actuales e históricos, se tienen un total de seis Poblacion; aunque se les llama comúnmente Poblacion, aquí indico la ciudad a la que pertenecen tras dicho nombre (por ejemplo, Poblacion Caloocan). El topónimo Población se extiende por todos los seis distritos en negocios e instalaciones públicas, siendo Poblacion Makati el más relevante.

[Población Caloocan] Poblacion Caloocan. Barangay. 14.6490,120.9711

[Población Makati] Poblacion Makati. Barangay. Poblacion. 14.5657, 121.0321

[Población Mandaluyong] Poblacion Mandaluyong. Barangay. 14.5864, 121.0266

[Población Muntinlupa] Poblacion Muntinlupa. Barangay. 14.38541, 121.02903

[Población Pateros] Poblacion Pateros. Barangay. 14.54456, 121.066915

[Población Valenzuela] Poblacion Valenzuela. Barangay. 14.707638, 120.945492

Postigo (2). Militar. Dos postigos construidos en la muralla de Intramuros durante el periodo español: Postigo del Palacio y Postigo de la Nuestra Señora

del Soledad, originalmente Postigo de Nuestra Señora de la Soledad; algunas entidades cercanas han adoptado el nombre.

Postigo. Calle. 14.59133, 120.972792. Calle que se dirige al Postigo del Palacio.

[Postigo de Nuestra Señora de la Soledad] Postigo de la Nuestra Señora del Soledad. Edificio histórico. 14.595016, 120.969986

Postigo del Palacio. Edificio histórico. Puerta Postigo del Palacio. 14.590341, 120.972484. Administración Pública, Militar.

Puerta Postigo del Palacio. Edificio histórico. Postigo del Palacio. 14.590341, 120.972484. Administración Pública, Militar.

Potrero. Rural. Área y barangay en Malabon, su naturaleza geográfica, las actividades históricas rurales en la zona y su posición cercana al río Tullahan, cerca de otras áreas como Parada o Paso de Blas, relacionan este topónimo con rebaños y pastos.

Potrero. Barangay. 14.664873, 120.978672

Potrero Elementary School. Edificio educativo. 14.6631872, 120.983879

Potrero National High School. Edificio educativo. 14.664565, 120.978264

Prensa. Calle. 14.596456, 120.97359. Clase Obrera. Calle en Binondo donde las primeras imprentas de Filipinas fueron establecidas por el chino Keng Young, y posteriormente por Tomás Pinpin; la tradición de imprenta en la zona permaneció hasta el siglo XX.

[Pretil] Pritil. Transporte. Puente y zona circundante que conecta Tondo con Caloocan; se tiene un mercado relevante que mantiene el topónimo.

[Pretil] Pritil. Puente. 14.617911, 120.97064

[Pretil] Pritil. Mercado. 14.617768, 120.969657

[Pretil] Pritil. Comisaría. 14.618122, 120.970474

Provisor. Rural. Pequeña isla y canal aledaño situados en una posición estratégica en Ermita, donde se localizó una planta de energía durante el siglo XX; su nombre deriva de su función de distribución y abastecimiento de comida y otros bienes esenciales durante el periodo español (ver también Tanque).

Estero de Provisor. Canal. 14.5875399, 120.9893349

Isla de Provisor. Isla. 14.5885212, 120.9887076

Puerta de Isabel II. Edificio histórico. Puerta de Isabel, Puerta de Isabela. 14.594243, 120.976291. Militar. Puerta construida en la muralla de Intramuros durante el periodo español.

[Puerta de Santa Lucía] Puerta de Santa Lucia. Edificio histórico. 14.588432, 120.973682. Militar. Puerta construida en la muralla de Intramuros durante el periodo español, reconstruida en 1982.

Puerta Real. Administración Pública, Militar. Puerta construida en la muralla de Intramuros durante el periodo español, inicialmente de uso exclusivo del Gobernador General español.

Puerta Real. Edificio histórico. 14.586174,120.9773509

Puerta Real Gardens. Edificio histórico, Parque. 14.586185, 120.977585

[Revellín de la Puerta Real de Bagumbayan] Revellin de la Puerta Real de Bagumbayan. Edificio histórico. 14.585645, 120.977382. Administración Pública, Militar. Revellín construido en la muralla de Intramuros durante el periodo español, bagumbayan es el nombre tagalo para un nuevo asentamiento.

Quinta. Rural. Muelle, mercado y calle en Quiapo que se suponen cercanos a una antigua villa o quinta ya desaparecida, situada en frente del estero de San Miguel y del río Pasig.

Muelle de la Quinta. Calle, Puerto. 14.595607, 120.984249. Rural, Clase Obrera.

Quinta. Mercado. 14.596453, 120.982742

Quiricada. Otra Función Social. Calle en Santa Cruz, Daluyan (National Historical Institute [Philippines] 2006) lo señala como epónimo (p. 90); sin embargo, probablemente describa la naturaleza agitada y tumultuosa de la zona.

Quiricada. Puente. 14.613293, 120.979578

Quiricada. Calle. 14.6132602, 120.9801758

Real. Calle. Calle Real del Parián [Nombre antiguo]. 14.590847, 120.976342. Administración Pública. Calle que cruza Intramuros desde Puerta de Santa

Lucía hasta Puerta del Parián, el apelativo Real hace referencia a la Monarquía Hispánica y al Gobernador General español.

Reducto de San Francisco Javier. Edificio histórico. 14.592467, 120.970603. Militar. Reducto construido en Intramuros durante el periodo español.

Reducto de San Pedro. Edificio histórico. 14.5864, 120.9744. Militar. Reducto construido en Intramuros durante el periodo español.

Renta. Calle. 14.599061, 120.974007. Finanzas. Calle en Binondo, no lejos de Ingreso, refleja las actividades históricas financieras en el distrito.

Reparo. Clase Obrera, Transporte. Carretera larga y área circundante en la frontera entre Manila y Caloocan (se clasifica dentro de Caloocan); su naturaleza geográfica, las actividades históricas en el área y su posición en el camino histórico al norte de Luzón, cerca de otras áreas como Parada, Paso de Blas o Potrero, relacionan el topónimo con la antigua ruta de transporte.

Libis Reparo. Barangay. Barangay 161. 14.675383, 120.998236. El tagalo libis significa 'valle'.

Reparo. Carretera. 14.666113, 120.993183

[Retén] Reten. Calle. 14.603724, 120.991275. Otra Función Social. Calle en Sampaloc que albergaba un cuartel de la Guardia Civil española.

[Revellín] Revellin. Calle. 14.577231, 121.010996. Otra Función Social. Calle en Santa Ana con numerosas casas y mansiones ancestrales, que emerge de una rotonda y cuyo nombre indica la existencia de un revellín.

[Revellín de Recoletos] Revellin de Recoletos. Edificio histórico. 14.58871268, 120.97955167. Militar. Revellín construido en la muralla de Intramuros durante el periodo español, cerca de la calle Recoletos y de la desaparecida iglesia de los Agustinos Recoletos.

Rochas. Calle. 14.773595, 121.067773. Rural. Pequeña calle en Caloocan con algunas plantaciones de bananas, su nombre hace referencia a las tierras limpias antes del cultivo.

[Sipac-Almacén] Sipac-Almacen. Barangay. 14.6565, 120.9468. Clase Obrera. Barangay en Navotas, *sipak* es la voz tagala para 'tabla' o 'astilla', y Almacén hace referencia a los almacenes utilizados en las actividades pesqueras y navales.

Soda. Calle. 14.597292, 120.978347. Clase Obrera. Calle en Binondo donde se localizaba una fábrica de soda durante el periodo español.

Soldado. Calle. 14.574275, 120.982232. Militar. Calle que se dirige al lugar donde se localizaban los antiguos cuarteles militares español y norteamericano de Malate.

Tanque (2). Dos áreas: una zona, canal y calle en Paco, cerca del río Pasig, cuya geografía, similitudes con Tanque en Cavite y topónimos cercanos como Provisor, indican la existencia de un tanque de agua para proveer embarcaciones (Fish 2011); el otro lugar, llamado Tangke en tagalo, es la zona de Valenzuela donde ocurrió la batalla de Malinta durante la guerra filipino-estadounidense y donde se encontraron piezas de artillería de dicho episodio en 2012 (Valenzuela City Government 2013).

Estero de Tanque. Canal. 14.5878, 120.9905. Clase Obrera.

Tangke. Área residencial. 14.686007, 120.965142. Militar.

Tanque. Calle. 14.586273, 120.9913471. Clase Obrera.

Tinajeros. Clase Obrera. Área y barangay en Malabon donde se tenían fábricas de alfarería durante la época española, principalmente para el almacenaje de agua y sal (Doeppers 2016: 186, 254).

Iglesia Ni Cristo Lokal Ng Tinajeros. Edificio religioso. 14.670489, 120.966195. Church of Christ Locale of Earthenware Manufacturers

Tinajeros. Barangay. 14.6732763, 120.9689892

Tinajeros. Puente. 14.673921, 120.963032

Tinajeros Day Care Center. Edificio educativo. 14.673665, 120.964295

Tinajeros Elementary School. Edificio educativo. 14.671273, 120.969973

Tinajeros National High School. Edificio educativo. 14.671782, 120.969795

Toneleros. Calle. 14.598405, 120.97358. Clase Obrera. Pequeña calle en San Nicolas que conecta Muelle de Binondo y Barraca, el topónimo hace referencia a las actividades portuarias en el área y la fabricación de toneles.

Torre. Militar. Dos calles en Tondo, La Torre, and Torera, donde se tenían fortificaciones prehispanicas; el cercano topónimo tagalo Mayhaligue hace referencia a los pilares de madera de estas fortificaciones (Castro 2019).

La Torre. Calle. 14.58027, 121.01293

Torera. Calle. 14.611439, 120.977947

Toro. Rural. Área en Quezon City, comúnmente conocida como Bahay Toro, en el pasado una zona agropecuaria donde pastaban carabaos, también un punto estratégico durante la Revolución Filipina (Wikimapia s.f.); el tagalo bahay significa 'casa'.

Bahay Toro. Avenida. 14.671528, 121.035167

Bahay Toro. Barangay. Toro Hills. 14.667, 121.0292

Bahay Toro. Bomberos. 14.664628, 121.021111

Bahay Toro. Parque. Toro Hills. 14.664118, 121.021216

Bahay Toro Tennis Court. Instalaciones deportivas. Toro Hills Tennis Court. 14.664081, 121.020614

Toro Hills. Barangay. Bahay Toro. 14.667, 121.0292

Toro Hills Elementary School. Edificio educativo. 14.665051, 121.020726

Toro Hills Sentrong Sila. Centro de salud. 14.6643, 121.0213

Toro Hills Tennis Court. Instalaciones deportivas. Bahay Toro Tennis Court. 14.664081, 121.020614

Trabajo (3). Clase Obrera. Un mercado en Sampaloc, una calle en Makati y otra calle en Malabon, el topónimo describe actividades históricas de manufactura y mercantiles.

Trabajo. Mercado. 14.61, 120.996

Trabajo. Calle. 14.574171, 121.02229

Trabajo. Calle. 14.671069, 120.966458

Tres. Transporte. Tercer embarcadero para cruzar el río Navotas, también nombra a su área circundante.

Tres. Embarcadero. 14.667425, 120.945247

Tres. Mercado. Talipapa, F. Pascual. 14.666327, 120.942622

[Tuberías] Tuberias. Calle. 14.602845, 121.023986. Otra Función Social. Calle en San Juan que albergaba parte de la antigua Traída de Aguas de la época española.

[Vado] Badeo. Transporte. Área y conjunto de pequeñas calles y callejones que se dirigen a los embarcaderos del río Navotas para cruzarlo; algunas de ellas han sido renombradas.

Badeo 2. Calle. 14.663117, 120.946113

Badeo 5. Calle. 14.672435, 120.937986

Varadero (2). Clase Obrera. Dos calles en zonas distintas de la costa de Navotas donde se construían, reparaban y aparcaban barcos; la que tiene coordenadas 14.637757, 120.954517 todavía está en uso.

Varadero. Calle. 14.655531, 120.94809

[Varadero] Baradero. Calle. 14.637757, 120.954517

Visita. Calle. 14.567727, 121.01609. Otra Función Social. Calle y área en Makati donde estaba la visita de Santa Ana de Sapa, asentamiento sin cura permanente que dependía de asentamientos vecinos para la administración de servicios religiosos católicos (Makati City Government s.f.).

Yunque. Calle. 14.573388, 121.021279. Clase Obrera. Calle en Makati cercana al hipódromo donde se desarrollaron actividades de herrería.

Zacateros. Calle. 14.602505, 120.978487. Clase Obrera. Calle en Santa Cruz donde se tenía forraje para alimentar a los caballos de las calesas durante el periodo español.

Zapatero. Calle. 14.6343711, 121.0939251. Clase Obrera. Calle en Marikina, ciudad conocida en todo el país por su producción de zapatos y marroquinería desde finales del siglo XIX.

Zapote. Barangay, Río. 14.469617, 120.968372. Sapote. Rural. Área, barangay y río en Las Piñas, en la frontera entre Metro Manila y Cavite, una zona agropecuaria al sur de la capital donde abundaba el Zapote; otros topónimos agropecuarios, como La Huerta o Las Piñas, se encuentran en la zona. El topónimo se extiende por todo el área.